Astigarragako Udala
Idazkaritza • Secretaria
idazkaritza@astigarraga.net

OHIKO UDAL OSOKO BILKURAREN AKTA

Bilera-zenbakia: 2013IPLE0008
Eguna: 201-09-26
Ordua: 19:00
Tokia: Areto nagusia

Bertaratuak

- Andoni Gartzia Arruabarrena	BILDU
- Ione Olatziregi Mendiorotz	BILDU
- Berta Arozena Bergara	BILDU
- Isabel Otero Glorie	BILDU
- Raul Redín Hernández	BILDU
- Zorione Etxezarraga Ortuondo	EAJ-PNV
- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea	Hamaikabat

Bertaratu ez direnak

- Maite Olatziregi Esparza	BILDU
- Agin Rezola Laburu	BILDU
- Ramón Aranzasti Loyarte	EAJ-PNV
- Imanol Lizarralde Marín	Hamaikabat

Idazkaria

- Xabin Olaizola Lasa

Aztergaiak

EGUNEKO AZTERGAIAK	Zk / Nº	ORDEN DEL DIA
2013ko uztailaren 29ko aktaren onarpena	**1**	Aprobación del acta de 29 de julio de 2013
2014ko Astigarragako jaieguna izendatzea: 839/2013 Dekretuaren baieztapena.	**2**	Designación de festivo local para el año 2014: Ratificación del Decreto 839/2013.
Onarturiko Dekretuen berri ematea: (856/2013 eta 809/2013).	**3**	Comunicación de los decretos emitidos: (856/2013 y 809/2013).
Informazioa, galdera eta eskariak.	**4**	Información, ruegos y preguntas.

Esan-eginak eta erabakiak

1. 2013ko uztailaren 29ko aktaren onarpena

Akta, aho batez, onartzen da.

1. Aprobación del acta de 29 de julio de 2.013

Se aprueba el acta por unanimidad.

2. 2014ko Astigarragako jaieguna izendatzea: 839/2013 Dekretuaren baieztapena

Alkateak 839/2013 dekretuaren berri eman dio osoko bilkurari, zeinaren bidez uztailaren 25a 2014rako Astigarragako jaieguna izatea proposatzen den. Dekretu hori Eusko Jaurlaritzaren ordezkaritzara bidali da 2014ko egutegia osatzeko eta EHAAn argitaratzeko.

Aipatu dekretua berresteko eskatu da, eta aho batez onartu da.

2. Designación de festivo local para el año 2014: ratificación del Decreto 839/2013

El alcalde ha comunicado al pleno el decreto 839/2013, por el que se propone como festivo local para el 2014, el día 25 de julio. Este decreto se ha remitido a la delegación del Gobierno Vasco para que complete el calendario 2014, y lo publique en el BOPV.

Sometido a ratificación el decreto precitado es aprobado por unanimidad.

3. Onarturiko Dekretuen berri ematea: (856/2013 eta 809/2013)

Alkateak 809/2013 dekretuaren berri eman du; dekretu hori alkatea egongo ez denean (irailaren 14tik 22ra) bere eginkizunak alkateorde Agin Laburu Rezolari eskuordetzeko eman du, eta bestalde, 856/2013 dekretuaren berri eman du, ezkontza zibila egiteko ahalmena Ione Olatziregi Mendiorotz andreari emanez.

3. Comunicación de los decretos emitidos: (856/2013 y 809/2013)

El alcalde da cuenta del decreto 809/2013, emitido para delegar las funciones del alcalde en su ausencia (14-22 setiembre) en el teniente alcalde Agin Laburu Rezola, dando cuenta también del decreto 856/2013, por la que se delega la celebración de la boda civil en la concejal Ione Olatziregi Mendiorotz.

4. Informazioa, galdera-erreguak

Alkateak adierazi du EAJ/PNV alderdiak batzorde berezi bat egiteko eskatu zuela, errumaniarren asentamendu edo

4. Información, ruegos y preguntas

El alcalde informa que EAJ/PNV solicitó la celebración de una comisión especial para analizar específicamente el tema del

kokalekuaren gaia bereziki aztertzeko. Adierazi du bileraren deialdia egin ondoren EAJ/PNVko inork ez zuela parte hartu bilera hartan, eta lotsagarria iruditzen zaiola EAJ/PNVk gai horri buruz argitara eman duen komunikatua. Alkateak adierazi du Uraren Agentziarekin harremanetan daudela, eta badakitela errumaniarren kanpamentua non dagoen, baina kanpamentu hori legegintzaldi hau hasi aurretik ere han zegoen. Hartutako erabakiekin aurreikusi da kanpamentua 2017. urtean desmuntatuko dela, eta jendea pixkanaka kanpamentutik alde egiten ari da, horietako batzuek etxebizitza egokiagoa aurkitu dutelako. Denok jakin badakigu Hernaniko eta Astigarragako udal-mugarteetan 150 lagun inguru daudela urez bete daitezkeen guneetan, baina guk ez dugu inolako neurririk hartuko jende hori kanpamentutik ateratzeko. Uholdeekin aktibatzen den krisi-mahaian erabat protokolizatuta dago zer egin behar den kanpamentu horrekin.

asentamiento de los rumanos. Señala que tras convocarse la reunión no participó en la misma ningún representante de EAJ/PNV, por lo que me parece vergonzoso el comunicado que sobre este tema ha hecho público EAJ/PNV. Informa el alcalde que están en comunicación con la Agencia del Agua, y que ya saben donde está ubicado el campamento rumano, pero el campamento estaba antes de su legislatura. Con los acuerdos adoptados se prevé que el campamento se desmonte en el 2017, y poco a poco la gente está saliendo del campamento, algunos porque han buscado una vivienda más adecuada. Todos sabemos que en los términos municipales de Hernani y Astigarraga hay en zona inundable 150 personas, pero nosotros no vamos a adoptar ninguna medida para sacar esas personas del campamento. En la mesa de crisis que se activa con las inundaciones está protocolizado las acciones a realizar con este campamento.

Zorione zinegotziak adierazi du gaurko osoko bilkurak oso eduki txikia duela, eta orain ulertzen duela gaurko osoko bilkura egiteko arrazoia errumaniarren asentamenduaren gaia aztertzea zela; adierazi du hainbat arrazoi zirela medio ezin izan zela bertaratu deituta zegoen batzordera. Jakin badakit errumaniarren asentamendua EHBILDUk jaso duen herentzia bat dela, eta giza eskubideak babestea erabaki zela, eta Romi Bidean proiektuaren alde gaude, baina ez gaude ados egin den eraikuntzarekin, eta are gehiago, Uraren Agentziak eraikuntza hori kendu egin behar dela adierazi du; gainera kezkatuta gaude, izan ere, edozer gauza gertatuz gero udalak izango du erantzukizuna.

Contesta la concejal Zorione que el pleno de hoy apenas tiene contenido y ahora entiendo que el interés de realizar el pleno de hoy era para tratar el tema del asentamiento de los rumanos; continúa señalando que por distintas razones no pudo personarse en la comisión convocada. Se que el asentamiento rumano es una herencia que recibe EHBILDU, y que se decidió proteger los derechos humanos, y estamos a favor del proyecto Romi Bidean, pero no de la construcción realizada, a la que la Agencia del Agua ha comunicado que debe quitarse; nos preocupa además porque ante una eventualidad el ayuntamiento tendrá responsabilidad de lo que pueda suceder.

Alkateak adierazi du errumaniarren asentamenduaz gai Ergobiaren zati handi bat ere urez bete daitekeen gunean dagoela, eta beraz, Ergobian gerta daitekeena ere udalaren erantzukizuna izango dela, eta

Contesta el alcalde que además del asentamiento rumano gran parte de Ergobia también está en zona inundable, de modo que de lo que pudiera pasar en Ergobia también la responsabilidad será

azpimarratu du horren guztiaren berri eman ziola Uraren Agentziari. Egiten ari diren eraikuntza-proiektua gizarteratzeko proiektu batean barne hartuta dago.

municipal, y matiza que todo ello ya puso en conocimiento de la Agencia del Agua. El proyecto de la construcción que se está realizando se engloba en un proyecto de integración social.

Zorionek hitza hartu du eta orain adieraziko duena aktan jasota gera dadila eskatu du: "udalak asentamenduan egindako eraikuntzari buruz hartutako erabakia alkateak hartu duen erabakia dela eta ez dela gizarte-ongizateko batzordean aztertu"; gizarte-ongizateko teknikariak datu hori baietsi du.

Interviene Zorione solicitando que conste en acta:" que la decisión adoptada por el ayuntamiento en relación a la construcción en el asentamiento, es una decisión adoptada por el alcalde y que no ha pasado por la comisión de bienestar social", dato este validado por la técnico de bienestar social.

Berta zinegotziak hartu du hitza, eta adierazi du eraikuntzaren gai hori ez dela gizarte-ongizateko batzordearen berezko eskumena.

Interviene la concejal Berta quien señala que ese tema de la construcción no es de la competencia propia de la comisión de bienestar social.

Bixente Arrizabalaga zinegotziak hartu du hitza, eta Zorionek gaurko osoko bilkuraren deialdiari buruz esandakoarekin bat datorrela adierazi du. Adierazi du oposizioak informazioa informazio-batzordetan biltzen duela, eta ez du onartzen batzorde bereziaren eskaerari buruz alkateak adierazi duena, eta hori egin izan balitz ez ginateke osoko bilkura honetan gai horri buruz hitz egiten ariko; ondoren, adierazi du Romi Bidean proiektuarekin ados daudela, ez dutela zalantzan jartzen gizarteratzea, baina bai ordea hori zalantzan jartzen dutela pertsonen bizitza arriskuan jartzen badu. Azkenik, adierazi du alkateak ez duela informaziorik ematen, ez dakitela ezer Sagarbideri, Sagarduni eta abarri buruz.

Toma la palabra el concejal Bixente Arrizabalaga quien ratifica lo afirmado por Zorione en relación a la convocatoria del pleno de hoy. Señala que la oposición recaba la información en las comisiones informativas y no admite la manifestación del alcalde como respuesta a la solicitud de la comisión especial, y de haberse realizado no estaríamos en el pleno hablando de este tema., y continua señalando que estamos de acuerdo con el proyecto de Romi Bidean , no ponemos en duda la integración, pero si la cuestionamos si la integración pone en riego la vida de las personas. Finalmente, manifiesta que el alcalde no informa, no sabemos nada en relación a Sagarbide, Sagardun,..

Hainbat hitz egin dute informazio-batzordeen deialdiak komunikatzeko moduari buruz, eta ondorioztatu da deialdi horiek SMS bidez berretsi behar direla.

Se suceden intervenciones en relación al modo de comunicar las convocatorias de comisiones informativas concluyendo la necesidad de confirmarlas con SMS.

Raul Redin zinegotziak hartu du hitza, eta adierazi du gizarte-sareetan EAJ/PNVk errumaniarren asentamenduari buruzko informazio bat jarri duela, eta informazio hori lotsagarria eta xenofoboa dela; bertan

Interviene el concejal Raul Redin, quien señala que en las redes sociales EAJ/PNV ha colgado una información en relación al asentamiento rumano que es vergonzosa, y xenófoba, en la que se indica que

adierazten du EHBILDU asentamendu hori garatzen ari dela eta errumaniarrak herrikide gisa erroldatzen ari dela hurrengo hauteskundeetan boto gehiago lortzeko, eta adierazi du EAJren politika zabor-politika dela, beita edo karnata ematea dela, denok jakin baitakigu errumaniar horiek erroldatu gabe baldin badaude ez dutela eskubiderik osasun-txartelaren zerbitzuak, eskola-zerbitzua eta abar lortzeko.

EHBILDU está desarrollando este asentamiento y está empadronando a los rumanos como vecinos para obtener más votos en las próximas elecciones, y señala que la política del PNV es política basura, es dar carnaza, cuando todo el mundo sabe que si no tienen empadronamiento no pueden tener los servicios de tarjeta sanitaria, servicio escolar,..

Zorione zinegotziak erantzun dio ohar hori ez duela berak argitaratu, EAJ/PNVk baizik, eta gure herrian hainbatek uste badu errumaniarrekin egiten ari direna botoak lortzeko dela, hori ez dela bere arazoa; azkenik, berriro dio batzorde berezi bat egin behar dela gai hori aztertzeko.

Contesta la concejal Zorione que dicha nota no ha publicado ella sino EAJ/PNV, y si hay gente en el pueblo que lo que se está haciendo con los rumanos es por votos no es mi problema, y finaliza insistiendo en la necesidad de celebración de una comisión especial con este tema.

Joxemi Jimenez herritarrak Bixente Arrizabalaga zinegotziari galdetu dio nork eman zuen Azkar utzarazteko edo desalojatzeko agindua. Bixentek erantzun dio ez dakiela nork eman zuen agindu hori.

El vecino Joxemi Jimenez pregunta al concejal Bixente Arrizabalaga quien fue quien dio la orden de desalojo de Azkar. Contesta Bixente que desconoce quien dio dicha orden.

Zorione Etxezarraga zinegotziak erantzun dio Joxemi Jimenezen galderari eta adierazi du ez duela herritar gisa parte hartzen, eta alkatearen idazkari partikularra dela alkatearen agenda partikularra prestatzen eta ezagutzen duena.

La concejal Zorione Etxezarraga replica la pregunta de Joxemi Jimenez señalando que no actúa como un vecino, y que es el secretario particular del alcalde quien lleva y conoce la agenda particular del alcalde.

Bilera amaitutzat eman dugu eta, eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, agiri hau egiten dut.

Astigarraga, 2013ko urriaren 4an

Xabin Olaizola Lasa
Idazkaria